

**COOPERATION AGREEMENT  
ON  
ACADEMIC AND RESEARCH  
BETWEEN  
UNIVERSITAS NEGERI MALANG  
AND  
UNIVERSITY OF SOPRON**

Ref: 7.6.44/UN32/KS/2023

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A  
TUDOMÁNYOS ÉS KUTATÁSI  
TEVÉKENYSÉGEKRŐL,  
AMELY LÉTREJÖTT  
A(Z)  
UNIVERSITAS NEGERI MALANG  
VALAMINT  
A SOPRONI EGYETEM  
KÖZÖTT**

**Promoters:**

- University of Sopron (Sopron, Hungary)
- Universitas Negeri Malang (Malang, Indonesia)

Universitas Negeri Malang and the University of Sopron consider their common interest in promoting cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, are willing to expand the cooperation and have set forth the following Cooperation Agreement (CA).

**Támogatók:**

- Soproni Egyetem (Sopron, Magyarország)
- Universitas Negeri Malang (Malang, Indonesia)

Universitas Negeri Malang és a Soproni Egyetem közös érdeküknek tekintik az együttműködés támogatását az oktatás és kutatás területén. Ennek érdekében mindkét fél hajlandó kiterjeszteni az együttműködést, melyhez az alábbi Együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötötték.

**ARTICLE I  
PURPOSE**

The purpose of this CA is to develop academic and educational co-operation on the basis of equality and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between both universities.

**I. CIKK  
CÉLKITŰZÉS**

A Megállapodás célja a tudományos és oktatási együttműködés fejlesztése az egyenlőség és a kölcsönösség alapján, valamint a két egyetem közötti kapcsolat és kölcsönös megértés előmozdítása.

**ARTICLE II  
SCOPE OF ACTIVITIES**

Both universities undertake to promote and develop academic co-operation in the following ways:

1. Exchange of academic and administrative staff and students (including postgraduate students).
2. Co-operation in research and the presentation of its results.
3. Exchange of academic materials, publications, and other scientific information.

Other educational and academic exchanges to which both universities agree.

**II. CIKK  
TEVÉKENYSÉGI KÖR**

A két egyetem vállalja, hogy az alábbiakkal támogatja és fejleszti a tudományos együttműködést:

1. Csereprogram a tudományos és adminisztratív alkalmazottak és a hallgatók között (beleértve a PhD-hallgatókat is).
2. Együttműködés a kutatásban és az eredmények bemutatásában.
3. Tudományos anyagok, publikációk és egyéb tudományos információk cseréje.
4. Egyéb oktatási és tudományos csereprogramok szervezése, amelyeket mindkét egyetem támogat.

### ARTICLE III APPENDICES

On the basis of this CA the institutes and departments can prepare an agreement on the actual cooperation and elaborate detailed description of the scope of activities, which constitute(s) an integral part (APPENDIX) of this CA.

An Appendix will include such items as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed upon activities.
2. Schedules for the specific activity.
3. Financial background of the cooperation, concrete details of insuring of the participants concerned.
4. Any other items deemed necessary for the efficient management of the activities.

### ARTICLE IV NOTICE

Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this MoU shall be in writing, in English, and delivered personally or sent by a registered or certified post via air mail or by courier or facsimile or email (which shall be acknowledged by other Party) to the Parties at the address, facsimile number, and email address as stated below:

If to Universitas Negeri Malang:

Attention:

Dr. Evi Eliyanah

Director, Office of International Affairs

Gedung Sasana Budaya Lt.1

Universitas Negeri Malang

Email: oia@um.ac.id or iro@um.ac.id

Tel.: +62 (0) 341 551312 ext.360

Fax. no: +62 (0) 341 5847459

Address: Jl. Semarang No.5, Malang, 65145  
Indonesia

If to Sopron University:

Attention:

Dr. habil. Zoltán Szabó PhD MBA

Director of International Affairs

Rector's Office, Centre for International  
Affairs

University of Sopron

Email: szabo.zoltan@uni-sopron.hu

### III. CIKK FÜGGELÉKEK

E Megállapodás alapján az intézetek és a szervezeti egységek megállapodást készíthetnek a tényleges együttműködésről, és kidolgozhatják a tevékenységi kör részletes leírását, amely az Együttműködési megállapodás szerves részét képezi (FÜGGELÉK).

A Függelék olyan tételeket tartalmaz, mint:

1. Az egyes intézmények felelősségi körének kidolgozása az elfogadott tevékenységek tekintetében.
2. Az adott tevékenység ütemtervei.
3. Az együttműködés pénzügyi háttere, az érintett résztvevők biztosításának konkrét részletei.
4. Bármely egyéb, a tevékenységek hatékony irányításához szükségesnek ítélt elem.

### IV. cikk ÉRTESÍTÉS

Minden értesítést, kérelmet vagy bármely más, a jelen egyetértési nyilatkozat értelmében megkívánt vagy engedélyezett közlést írásban, angol nyelven kell kézbesíteni, és személyesen kell kézbesíteni, vagy ajánlott vagy hitelesített postai úton, légipostán, futárral, faxon vagy e-mailben kell elküldeni (amely a másik Fél tudomásul veszi) a Feleknek az alábbi címen, faxszámon és e-mail címen:

Ha az Universitas Negeri Malangba:

Figyelem:

Dr. Evi Eliyana

Nemzetközi Ügyek Hivatalának igazgatója

Gedung Sasana Budaya Lt.1

Universitas Negeri Malang

E-mail: oia@um.ac.id vagy iro@um.ac.id

Tel.: +62 (0) 341 551312 mellék 360

Fax. szám: +62 (0) 341 5847459

Cím: Jl. Semarang No.5, Malang, 65145  
Indonézia

Ha a Soproni Egyetem:

Figyelem:

Dr. habil. Szabó Zoltán

Külügyi Igazgató

Rektori Hivatal, Külügyi Igazgatóság

Soproni Egyetem

Email: szabo.zoltan@uni-sopron.hu



Tel.: +36 99 518 155  
Address: 4 Bajcsy-Zsilinszky St. Sopron  
H-9400  
Hungary

Tel.: +36 99 518 155  
Cím: 9400 Sopron, Bajcsy-Zsilinszky u. 4.  
Magyarország

#### **ARTICLE V SETTLEMENT OF DIFFERENCES**

Differing viewpoints and interpretations of this CA shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

#### **V.CIKK NÉZETELTÉRÉSEK RENDEZÉSE**

A jelen Megállapodással kapcsolatos eltérő álláspontokat és értelmezéseket kölcsönös konzultációval vagy tárgyalással, békés úton kell rendezni.

#### **ARTICLE VI. AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION**

1. Amendments to this CA can only be written by mutual consent of the two parties.
2. This CA shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of five years from that date, and it will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new CA.
3. This CA may be terminated by either party by written notice at least 6 (six) months in advance. In case the CA is terminated earlier, the provisions of the Plan of Operation shall continue to apply to be applied to the extent necessary to ensure completion of existing activities as agreed upon in the Appendix (dices).

This CA is written in English and Hungarian in four copies. As witness to their consent to this CA, the appropriate authorities hereunder provide their signatures.

#### **VI.CIKK MÓDOSÍTÁSOK, IDŐTARTAM ÉS FELMONDÁS**

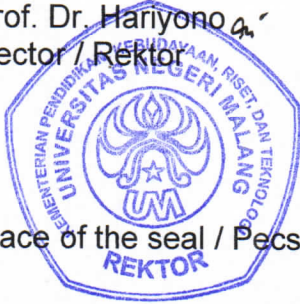
1. E Megállapodás módosítására csak a két fél közös megegyezésével kerülhet sor.
2. E Megállapodás az aláírásának napjától kezdődően lép hatályba, és ettől az időponttól számított öt évig érvényes. Ezt követően évente automatikusan megújul, kivéve, ha felmondják vagy új megállapodással helyettesítik.
3. E Megállapodást bármelyik fél felmondhatja legalább 6 (hat) hónapos előzetes írásbeli értesítéssel. Amennyiben a megállapodás korábban megszűnik, a Működési terv rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell a meglévő tevékenységek befejezésének biztosításához szükséges mértékben, a Függelék(ek)ben meghatározottak szerint.

A jelen Együttműködési megállapodás négy példányban, angol illetve magyar nyelven íródott. Az alább említett hatóságok aláírásukkal beleegyezésüket adják a jelen Együttműködési megállapodáshoz.

On behalf of Universitas Negeri Malang  
(Malang, Indonesia) /  
A(z) ..... nevében  
(....., .....)

On behalf of the **University of Sopron**  
(Sopron, Hungary) / A **Soproni**  
**Egyetem** nevében (Sopron,  
Magyarország)

Prof. Dr. Hariyono  
Rector / Rektor



Place of the seal / Pecsét helye

Date / Dátum:.....

Prof. Dr. Attila FÁBIÁN  
Rector / Rektor



Place of the seal / Pecsét helye

Date / Dátum:.....